

## CHƯƠNG XXXI: PHÁP SƯ THƯỜNG ĐẲNG

Trạng thái phấn khích của Ron khi giúp bọn nhà Gryffindor nâng cao chiếc cúp Quidditch khiến ngày hôm sau nó không thể yên ổn chú tâm vào làm bất cứ chuyện gì. Tất cả việc nó muốn chính là việc nói về cái trận đấu đó, nên Harry và Hermione phát hiện ra rằng rất khó bắt đầu kể với nó về chuyện anh chàng Grawp. Cả hai bọn nó đã cố hết mức, nhưng chúng đều thất bại trong việc mang Ron về với thực tại khi nó đang điên cuồng vì chiến thắng.

Đó cũng là một ngày đẹp trời và ấm áp, bọn nó đã thuyết phục Ron nhập hội để ôn thi dưới bóng cây sồi ở góc hồ, nơi mà chúng ít có nguy cơ bị nghe lén hơn là ở phòng sinh hoạt chung. Ron đầu tiên cũng không có chấp nhận cái ý kiến này - nó đang hưởng thụ một cách hoàn toàn việc được vỗ vào vai bởi bất kỳ một học sinh Gryffindor đi ngang qua cái ngai của nó, không kể nó luôn được khắc vào tai những từ "Weasley là Vua của chúng ta" một cách thường xuyên - Nhưng cuối cùng thì nó cũng đồng ý là một ít không khí trong lành thì chắc là tốt đối với nó.

Bọn chúng trải rộng những quyển sách của mình ra dưới bóng cây sồi và ngồi xuống khi mà Ron vẫn say sưa kể đến hàng chục lần về cái pha cứu nguy đầu tiên của nó trong trận đấu.

Ồ, mình muốn nói, mình đã từng cản được pha cứu nguy lần trước của Davies rồi, nhưng mình vẫn không tự tin lắm, nhưng mình hổng biết, khi Bradlay đến trước mặt mình, chỉ trong chốc lát, mình nghĩ --- Mày làm được mà ---! Và mình đã nghĩ mất một giây để quyết định xem sẽ bay về hướng nào, các bạn biết đấy, vì nó trong như có vẻ đang ngấm vào phía phải cầu môn - phía phải của mình, rõ ràng, là bên trái của nó - nhưng mình đột nhiên nghĩ ra một ý tưởng buồn cười là nó đang nhử mình, sau đó mình đoạt được cơ hội và bay sang trái, mình muốn nói - và - ờ - các bạn đã nhìn thấy cái gì xảy ra rồi đấy, nó kết thúc đột ngột, đồng thời hất tóc về đường sau một cách thừa thãi và như thể xem ai là người gần nhất đang liếc về phía nó --- một nhóm bọn nhà Hufflepuffs năm thứ ba --- đã nghe câu chuyện đó. Và sau đó, khi Chambers đến chỗ mình khoảng chừng năm phút sau - Cái gì đây? Ron hỏi, phải ngắt giữa chừng câu của nó khi nó nhìn vào khuôn mặt của Harry Tại sao bạn lại cười?

mình không có cười Harry nhanh nhẩu nói, và chăm chú nhìn xuống cuốn vở ghi môn Biến Hình, cố gắng làm cho khuôn mặt nó nghiêm nghị hơn một chút. Sự thực là Ron đã vừa gọi nhớ thật sinh động mình Harry về một người trong đội Gryffindor khác người đã từng một lần ngồi tại đây cũng hất tóc dưới một cái cây rất giống cây này. Mình chỉ thấy vui vì chúng ta đã chiến thắng, thế thôi.

Ờ hén Ron nói chậm rãi, thưởng thức những từ đó, Chúng ta đã thắng. Bạn đã nhìn thấy khuôn mặt của Chang khi Ginny tóm được quả bóng ngay trước mũi nó không?

Mình nghĩ rằng bạn ấy đã khóc, đúng không? Harry chưa chát nói.

Ờ, đúng, Nó giận hơn bao giờ hết, đúng... Ron làm ra vẻ buồn thảm. Nhưng bạn đã thấy nó liệng cây chổi của nó ra phía sau sân đấu, đúng không?

Ờ..." Harry nói.

Này, thức ra thì,... không, Ron này Hermione nói với một tiếng thở dài nặng nề, đặt cuốn sách xuống và nhìn Ron cở vẻ hối lỗi lắm. Sự thực là, Harry và mình chỉ xem có một tý trận đấu khi mà Davies ghi bàn đầu tiên thôi

Cái mái tóc rối bù của Ron dường như rũ xuống vì thất vọng Các bạn đã không xem hả? Cậu nói ư ơ, nhìn hết người này đến người khác. Các Bạn đã không có nhìn mình cứu nguy cho đội nhà một bàn nào hết?

Ờ... Không, Hermione nói, đưa đôi tay ra về phía Ron nhằm xoa dịu nó. Nhưng Ron à, chúng mình không có muốn đi đâu --- chúng mình bị bắt phải làm vậy!

Ờ? Ron nói, mặt nó đỏ như xôi gấc Thì làm sao?

Đó là bác hagrid, Harry nói Bác định tiết lộ cho bọn mình vì làm sao mà Bác bị đầy thương tích như vậy khi bác trở về từ chỗ những người khổng lồ. Bác muốn chúng mình đi vào khu rừng Cấm với Bác, chúng mình không còn sự lựa chọn nào khác hết, bạn biết bác sẽ thế nào đấy. Dù sao...

Câu chuyện được kể lại trong năm phút, cuối cùng thì sự căm phẫn của Ron cũng được thay thế bằng một cái nhìn hoàn toàn hoài nghi.

Bác đã mang một người trở về và giấu nó ở trong rừng?

Đúng Harry cương quyết.

Không thể Ron nói, như thế là nói như thế thì câu chuyện sẽ chuyển thành chuyện bịa. Không, bác ta không thể làm vậy được

Ờ, bác ấy đã làm vậy Hermione nói dứt khoát Grawp cao 16 feet, khối xé toạc những cây gỗ thông hai mươi foot ra, và biết mình," cô bé xì một cái Dưới tên Hermy

Ron cười như bị tâm thần.

Và Bác Hagrid muốn chúng mình....?

Dạy ảnh tiếng Anh, đúng đấy. Harry nói

Bác bị điên rồi Ron nói trong một giọng kinh sợ.

Ừ Hermione gắt, lật một trang môn Biển Trung Cấp và nhìn vào một loạt những biểu đồ nói về cách để biến một con xù thành một cặp kiếng Opera. Ừ, mình cũng nghĩ là bác có vẻ thế. Nhưng, không may là, bác buộc mình và Harry phải hứa

Ờ, vậy thì bạn chỉ phải phá vỡ lời hứa đó thôi, cậ là xong Ron nói chắc Ý mình là, xem nào... chúng ta phải làm bài thi và chúng ta sắp sửa --- Nó nói, đưa tay lên để cho mọi người thấy những ngón tay gần như chạm vào nhau --- bị dính vào nhiều vụ rắc rối trong cái việc này đây. Và... nhớ con Norbert không? Nhớ con nhện Aragog không? Chúng ta có bao giờ gặp điều gì tốt lành khi chạm trán với những quái vật bạn của bác Hagrid đâu cơ chứ?

Mình hiểu vậy, nhưng -- bọn mình đã hứa rồi Hermione nói nhỏ.

Ron lại vuốt tóc lại cho ngay ngắn, nhìn có vẻ lo lắng lắm.

Ừ, Nó thở dài, Nhưng bác Hagrid vẫn chưa bị sa thải, đúng không? Bác sẽ còn bị thử thách dài dài, có thể bác ấy sẽ còn bị thử thách đến hết học kỳ này và chúng ta sẽ không phải đến gần Grawp trong thời gian đó

\*

Nền đất của lâu đài được chiếu những tia lấp lánh như nó vừa được sơn lại xong, Bầu trời không có mây như tự cười với chính mình trong cái hồ đang lấp lánh, những bãi cỏ thường khe lay động khi có gió nhẹ thổi qua. Tháng Sáu đã tới, nhưng với những học sinh năm thứ năm nó chỉ có nghĩa là: Cuộc Thi Lấy chứng chỉ Pháp thuật thường đẳng cuối cùng cũng đã đến.

Giáo viên của bọn chúng không giao bài về nhà nữa, các tiết học được dành hết cho việc ôn lại các kiến thức mà những giáo sư đó cho rằng sẽ được cho trong bài kiểm tra. Một cách có chủ định, cái áp lực về sự mệt mỏi đã chiếm ở khắp mọi nơi mọi chỗ nhưng không phải là những cuộc thi OWL từ trong tâm trí của Harry. Mặc dầu vậy cậu đã vài lần tự hỏi trong giờ Độc dược rằng có phải thầy Lupin đã nói với thầy Snape về việc bắt ông tiếp tục dạy phép Vững Tâm (Occlumency) cho Harry hay chưa. Nếu thầy đã đề nghị, thì thầy Snape sẽ bỏ qua hoàn toàn lời nói của thầy Lupin như là ông đã bỏ qua Harry. Việc này rất phù hợp với hoàn cảnh hiện tại của Harry, cậu đã quá bận và đủ lo lắng mặc dù không có giờ phải học thêm với thầy Snape, và để giải vây cho nó Hermione đã ám ảnh nó bằng cách suốt ngày lái nhái nó về phép Vững Tâm, cô bé đã dùng phần lớn thời gian để căn nhắc với mình, và không may một bộ quần áo cho gia đình nào khác trong nhiều ngày.

Cô không phải là người duy nhất sử xử không bình thường khi những ngày thi cứ dần đến. Ernie Macmillan đã có thói quen làm phát cáu mọi người vì cứ chất vấn về thói quen ôn bài của chúng nó.

Các bạn nghĩ là dành bao thời gian trong ngày để làm việc? Nó hỏi Harry và Ron khó bọn chúng xếp hàng ngoài lớp Thực vật học, với một tia sáng yếu ớt trong con mắt của nó.

Mình hông biết Ron nói Vài giờ

Nhiều hay ít hơn tám giờ?

Ít hơn, đoán vậy Ron nói, nhìn cở vẻ hơi lo lắng.

Mình làm đúng tám giờ Ernie nói, vỗ ngực. Chín hay tám gì đó. Mình học một tiếng trước khi ăn sáng mỗi ngày. Tám giờ là thời gian trung bình. Mình có thể học mười tiếng trong một ngày nghỉ cuối tuần thuận lợi. Mình học chín tiếng rưỡi trong ngày thứ Hai. Thứ ba thì không được như vậy- chỉ có bảy tiếng rưỡi. Sau đó là ngày thứ tư thì...

Harry thầm biết ơn vì lúc đó Giáo sư Sprout đã dẫn bọn nó đến nhà Thực vật, bắt Ernie thôi kể lể lôi thôi đi.

Trong khi đó, Draco Malfoy đã tìm được một cách khác để đem lại sự hoảng loạn.

Tất nhiên rồi, đó không phải là tin mà bọn mày đã biết Nó nghe thấy Malfoy nói ông ổng với Crabble và Goyle ngoài đó. Hiện tại thì bố tao đã có những mối quan hệ thân tình với Ủy

ban Thi cử Pháp thuật nhiều năm rồi --- Mụ Griselda Marchbanks già --- chúng ta đã ở nhà mụ mãi để ăn tối và làm mọi việc.

Bạn có nghĩ nó nói thật không? Hermione hỏi khẽ một cách lo lắng về phía Harry và Ron.

Chúng ta chẳng làm gì được nếu đó là sự thật Ron ử rử.

Mình không nghĩ nó nói thật Neville nói khẽ sau bọn chúng Vì Griselda Marchbanks là một người bạn của ông bà tở, và bà chưa bao giờ đề cập đến nhà Mlàoys cả.

Bà ta thế nào hả Neville? Hermione hỏi ngay lập tức Bà ta có nghiêm khắc không?

Giống ông bà tở một ít, thật đấy Neville nói khẽ.

Bạn Biết rằng bà sẽ không động gì đến những cơ hội của bạn, đúng không? Ron động viên Neville.

"Ồ mình không nghĩ là sẽ có sự ưu đãi nào Neville nói, nghe vẫn rất đáng thương Ông bà tở nói Giáo sư Marchbanks rằng mình không giỏi bằng ba mẹ mình... ừm... bạn thấy bà tở thế nào ửo bệnh viện Thánh Mungo rồi đấy.

Neville nhìn dán mắt vào trần nhà. Harry, Ron và Hermione liếc nhau, nhưng bọn nó không biết nên nói gì. Đó lần Lầu đầu Neville nhắc đến việc họ đã gặp nhau ở bệnh viện Pháp thuật.

Trong khi ấy, một bọn đang tập trung buôn bán nơi chợ đen, một sự nhanh nhẹn và cảnh giác đã xuất hiện nơi những học sinh năm thứ năm và năm thứ bảy. Harry và Ron đã bị quyến rũ bởi cái lọ chứa thuốc Não của Baruffio khi thằng Eddie Carmichael năm thứ sáu nhà Ravenclaw giới thiệu cho chúng nó, thằng đó đã thề thốt rằng loại thuốc đó đã giúp nó đạt điểm "Ngoại hạng" ở kỳ thi OWL hè năm ngoái và chỉ giao với giá mười hai Galleons cho nửa lít. Ron đoán chắc rằng nó sẽ hoàn trả cho Harry ngay lập tức số tiền đó khi nó ra trường và kiếm được việc, nhưng trước khi bọn nó thoả thuận xong thì Hermione đã tịch thu cái lọ từ Carmichael và đổ nó xuống bàn cầu toilet.

Hermione, bọn này muốn mua thứ thuốc đó mà! Ron hét lên.

Đừng ngốc vậy Hermione nói Bạn thà mua bột móng vuốt con rồng thung lũng Harold còn hơn.

Bột chế từ móng vuốt con rồng thung lũng? Ron hỏi hăm hở.

Nhưng chẳng còn gì đâu. Hermione nói Mình cũng thu nốt rồi. Không cái nào trong số những thứ đó thực sự hiệu nghiệm, bạn biết đây.

Móng rồng có hiệu nghiệm chứ! Ron nói Mình cho rằng hiệu quả sẽ không thể tin được, nó thực sự kích thích trí não mà, bạn sẽ khôn lên trong vòng vài giờ tới - Hermione, cho mình một nhúm nhỏ thôi, nào, nó chẳng bần gì mà...

Cái thứ vớ vẩn này có thể đẩy Hermione dứt khoát Mình đã nghiên cứu kỹ rồi, và nó thực sự là một nhúm phân Tiên-nhức-nhối phơi khô!

Thông tin này đã làm mất đi cả mọi khao khát của Ron và Harry về thứ thuốc kích thích não.

Bọn nó đã nhận được lịch thi và quy trình thi OWL trong giờ môn Biến tấu.

Các con thấy đây Giáo sư McGonagall nói với cả lớp khi bọn nó chép vào vở ngày và thời gian thi ghi trên bảng, Những kỳ thi OWL của các con sẽ trải dài trong hai tuần bận rộn. Các con sẽ thi lý thuật vào buổi sáng và thi thực hành vào buổi chiều. Bài thực hành về Thiên văn học cũng, tất nhiên, sẽ thi vào buổi tối.

Bây giờ, ta phải cảnh báo với các con rằng những bùa Chống gian lận chặt chẽ nhất cũng sẽ được yểm vào trong giấy thi của các con. Những cuộn giấy Tự trả lời cũng sẽ bị cấm từ hành lang, cũng như bùa Nhớ, và Cổ Tay Quay cóp Tháo Rời, cũng như mực Tự Sửa lỗi sai. Mỗi năm, ta rất tiếc phải nói, dường như đều có ít nhất một thí sinh nghĩ mình sẽ qua mặt được những luật lệ của Ủy ban Thi cử Pháp thuật. Ta chỉ hy vọng rằng đó không phải là người của Gryffindor.

Bà Hiệu trưởng mới - ' giáo sư McGonagall phát âm ra cái từ này với vẻ mặt giống như vẻ mặt của dì Petunia mỗi khi bà nhìn thấy một vết bẩn bướng bỉnh ' - đã nói với Chủ nhiệm của từng nhà để nói với học trò của họ rằng gian lận sẽ bị trừng phạt khắt khe nhất, bởi vì, tất nhiên rồi, kết quả thi của các con sẽ cho thấy cách thức cai quản mới của bà Hiệu trưởng đối với trường chúng ta - '

Giáo sư McGonagall khẽ thở dài; Harry nhìn thấy cái mũi nhọn của bà phồng lên.

' - tuy vậy, không có một lý do nào để các con không cố hết sức mình. Các con có tương lai của chính mình để suy nghĩ đến.'

"Thưa Giáo sư,' Hermione nói, cánh tay giơ lên không trung, 'khi nào chúng con có thể biết kết quả bài thi?'

'Một con cú sẽ gửi đến cho con vào một lúc nào đó trong tháng Bảy.'" Giáo sư McGonagall nói.

"Tuyệt thật,' Dean Thomas nói với giọng thì thầm rõ rệt, 'vì thế nên chúng ta không phải lo lắng về nó cho đến hết đến kỳ nghỉ.'

Harry tưởng tượng đến cảnh nó ngồi trên giường ngủ của mình ở đường Privet Drive trong khoảng thời gian 6 tuần, chờ kết quả OWL của mình. Thế đấy, nó nghĩ mù mờ, ít ra nó sẽ chắc chắn về một mẫu thư trong hè.

Bài thi thứ nhất của bọn trẻ, Lý Thuyết Bùa Chú, đã được lên lịch vào sáng thứ Hai. Harry đã đồng ý kiểm tra Hermione sau bữa trưa hôm Chủ nhật, nhưng đã ân hận hầu như ngay lập tức; cô bé rất kích động và thường xuyên vồ lấy quyển sách từ tay nó để kiểm tra xem cô bé có câu trả lời hoàn toàn đúng hay không, cuối cùng đã đập nó rất mạnh vào mũi với cái gáy sắc của cuốn Những Thành Tựu Của Bùa Chú.

"Tại sao cậu không tự mình làm việc này đi?" nó nói dứt khoát, đưa lại quyển sách cho cô bé, chảy đầy nước mắt.

Trong lúc đó, Ron đang đọc một số lượng những câu Thần Chú dành cho hai năm với ngón tay bịt chặt tai, môi đang mấp máy im lặng; Seamus Finnigan đang nằm ngửa thẳng ở trên sàn nhà, thuật lại định nghĩa Bùa Chú Thực Sự trong khi Dean đang kiểm tra nó trong cuốn Sách Giáo Khoa Bùa Chú, Cấp 5; còn Parvati và Lavender, đang thực hành Bùa Di Chuyển cơ bản, làm cho hộp bút của chúng chạy quanh mép bàn.

Bữa tối đúng là một công việc dễ chịu đêm hôm đó. Harry và Ron không nói nhiều, nhưng đã ăn với một sự sáng khoái, đã học hành mệt mỏi cả ngày. Hermione, mặt khác, thường xuyên đặt dao và đĩa của mình xuống, và cúi xuống dưới bàn để lấy cái túi của cô bé, để cô có thể lấy ra một cuốn sách để kiểm tra một vài sự việc và con số. Ron đã nói với cô bé rằng cô phải có một bữa ăn đúng kiểu hoặc cô sẽ không thể ngủ được đêm đó, khi cái đĩa của cô bé rơi từ trên những ngón tay mềm mại xuống cái đĩa của cô với một tiếng leng keng rất to.

‘Ôi, trời ơi,’ cô bé nói khẽ, nhìn chăm chăm vào Hội Trường Ngoài. ‘Có phải là họ không nhỉ? Đó là những người chấm thi phải không?’

Harry và Ron quay phắt lại trên cái ghế băng của chúng. Qua cánh cửa của Đại sảnh Đường chúng có thể nhìn thấy Umbridge đứng cùng với một nhóm những ông bà phù thủy cao tuổi. Umbridge, Harry rất thoải mái khi nhìn thấy, trông có vẻ lo lắng.

‘Chúng ta sẽ đến đó và xem cẩn thận hơn chứ?’ Ron nói.

Harry và Hermione gật đầu và chúng vội vàng đến cánh cửa đôi dẫn vào Hội Trường Ngoài, chậm lại khi chúng bước qua ngưỡng cửa để đi bộ bình thản qua những người chấm thi. Harry nghĩ rằng Giáo sư Marchbanks phải là một phù thủy nhỏ bé và còng lưng với một vẻ mặt nhiều nếp nhăn đến nỗi nó trông giống như bị phủ bởi mạng nhện; Umbridge đang nói chuyện với bà rất kính cẩn. Giáo sư Marchbanks có vẻ hơi lảng tai; bà đang trả lời Giáo sư Umbridge rất to mà trong thực tế họ chỉ đứng cách nhau một bước chân.

‘Chuyến đi rất tốt, chuyến đi rất tốt, chúng ta đã đi như vậy rất nhiều lần trước đây!’ bà nói một cách sốt ruột. ‘Lúc này, tôi đã không nghe tin tức về Dumbledore gần đây!’ bà thêm vào, nhìn quanh Hội trường dường như rất hi vọng rằng ông có thể bất thành linh xuất hiện từ một cái tủ đựng chổi. ‘Không có thông tin về ông ấy ở đâu, ta cho là như vậy?’

‘Không có một chút nào,’ Umbridge nói, ném một cái nhìn ác ý về phía Harry, Ron và Hermione đang nhón nhơ xung quanh chân cầu thang khi Ron giả vờ buộc lại dây giày của mình. ‘Nhưng tôi dám nói rằng Bộ Pháp Thuật sẽ bắt được ông ta nhanh đến mức có thể.’

‘Ta nghi ngờ điều đó,’ Giáo sư Marchbanks nhỏ bé thét lên, ‘arông thể nếu như Dumbledore không muốn bị phát hiện! Ta biết... đã đích thân kiểm tra ông ta môn Biến và Bùa Chú khi ông thi NEWT... làm mọi thứ bằng đũa thần mà ta chưa hề nhìn thấy trước đó.’

‘Vâng... ừm...’ Giáo sư Umbridge nói khi Harry, Ron và Hermione lê bước chân lên cái cầu thang bằng cẩm thạch chậm đến mức có thể, ‘để tôi chỉ cho bà phòng giáo viên. Tôi dám nói rằng bà sẽ muốn một tách trà sau chuyến đi của bà.’

Đó là một buổi tối không dễ chịu. Mọi người đang cố gắng ôn lại vào những phút cuối nhưng không ai có vẻ khá hơn cả. Harry lên giường ngủ sớm nhưng sau đó nằm thao thức đến hàng giờ. Nó nhớ lại sự tham khảo về nghề nghiệp của nó và lời tuyên bố giận dữ của

McGonagall rằng bà giúp nó trở thành một Thần Sáng nếu như đó là điều cuối cùng bà còn làm được. Nó ước rằng nó đã thể hiện một mong ước có thể thực hiện được vào lúc ngày thì đã đến. Nó biết rằng nó không là người duy nhất còn thức, nhưng không một ai trong những người còn lại ở phòng ngủ phát ngôn và cuối cùng, lần lượt, chúng chìm vào giấc ngủ.

Không một học sinh năm thứ năm nào nói chuyện nhiều vào bữa sáng hôm sau: Parvati đang thực hành những lời thần chú dưới hơi thở của mình trong khi lọ muối trước mặt cô bé cứ giật lên, Hermione đang đọc lại Những Thành Tựu Của Bùa Chú nhanh đến nỗi mắt cô bé trở nên mờ đi; và Neville thường xuyên làm rơi dao và đĩa của cậu ta và gõ gõ vào miếng mứt cam.

Đến khi bữa sáng qua đi, những học sinh năm thứ năm và năm thứ bảy tập trung xung quanh Đại Sảnh Đường trong khi những học sinh khác thì rời khỏi đó đến các lớp học; sau đó, lúc chín rưỡi, chúng được gọi trở lại từ lớp này đến lớp khác để vào trong Đại Sảnh Đường, được sắp xếp lại giống hệt như Harry đã nhìn thấy trong Cái Tường Ký khi bố của nó, chú Sirius và thầy Snape dự kỳ thi OWL; những chiếc bàn của bốn nhà đã được bỏ đi và thay vào đó là rất nhiều bàn, tất cả đều hướng về bàn giáo viên ở cuối Sảnh Đường nơi mà Giáo sư McGonagall đứng đối diện với bọn trẻ. Khi chúng đều đã ngồi xuống và im lặng, bà nói, 'Các con có thể bắt đầu,' và lật ngược cái đồng hồ tính giờ khổng lồ ở trên bàn đằng sau bà, nơi có rất nhiều những bút lông dư, lọ mực và những cuộn giấy da ở trên đó.

Harry mở đề thi của mình ra, tìm đập mạnh - cách ba hàng ở bên phải và bốn chỗ ngồi ở đằng trước, Hermione đã bắt đầu viết vội vàng - và hạ thấp mắt xuống câu hỏi đầu tiên: a) Hãy đưa ra câu thần chú và b) mô tả sự chuyển động của đĩa thần cần thiết để làm cho sự vật bay lên.

Harry có một ký ức nhanh về một cái dùi cui bay vút lên cao trong không trung và hạ cánh rất mạnh xuống cái đầu to của một người khổng lồ... khẽ cười, nó quay về tờ giấy và bắt đầu viết.

\*

'Ừm, nó không quá tồi, đúng không?' Hermione nói một cách lo lắng trong Hội Trường. Ngoài hai giờ sau, tay vẫn nắm chặt tờ đề thi. 'Mình không chắc rằng mình đã vận dụng hết hiểu biết của mình về Bùa Hưng Phấn, mình bị thiếu giờ. Cậu có thêm phép phản nguyên cho những cái nấc không? Mình đã không viết vào, chắc chắn mình nên viết vào, nó quá giống như vậy - và đối với câu hỏi hai mươi ba -'

'Hermione,' Ron nói cứng rắn, 'chúng ta đã từng trải qua hoàn cảnh này rồi... chúng ta không thể nào làm mọi bài thi sau này nữa, làm nó một lần đã đủ tồi tệ rồi.'

Học sinh năm thứ năm ăn trưa cùng với những người còn lại trong trường (bốn chiếc bàn đã xuất hiện trở lại cho bữa trưa), sau đó chúng tập trung lại trong một căn phòng nhỏ bên cạnh Đại Sảnh Đường, nơi chúng chờ đến lượt gọi vào để thi thực hành. Mỗi khi một nhóm nhỏ học sinh được gọi vào theo bảng chữ cái, những người còn lại thì thầm những câu thần chú và thực hành cách giơ đĩa thần, thỉnh thoảng lại chọc vào lưng hoặc mắt của nhau do lỗi.

Tên của Hermione được gọi. Run run, cô bé rời căn phòng cùng Anthony Goldstein, Gregory Goyle và Daphne Greengrass. Những học sinh đã được kiểm tra rồi thì không quay trở lại nữa, nên Harry và Ron không biết Hermione đã làm bài thế nào.

“Bạn ấy sẽ tốt thôi, có nhớ là bạn ấy có một trăm mười hai phần trăm đối với mỗi bài kiểm tra Bùa Chú không?” Ron nói.

Mười phút sau, Giáo sư Flitwick gọi, ‘Parkinson, Pansy - Patil, Padma - Patil, Parvati - Potter, Harry.’ (Gọi họ trước, tên sau - ND)

‘Chúc may mắn,’ Ron nói khẽ. Harry bước vào Đại sảnh Đ"òng, nắm chặt lấy đĩa thần của mình, tay run lên.

‘Giáo sư Tofty đang rồi, trò Potter,’ Giáo sư Flitwick chút chút, đang đứng ngay trong cánh cửa. Ông chỉ Harry về phía ai đó giống như người chấm thi già nhất và hói nhất đang ngồi đằng sau một cái bàn nhỏ ở một góc xa, cách một khoảng nhỏ từ Giáo sư Marchbanks, người đang kiểm tra Draco Malfoy được một nửa.

‘Potter đúngn"ông\_’ Giáo sư Tofty nói, kiểm tra lại ghi chú của ông\_à nhìn Harry qua cái kính-kep-mũi khi ông hỏi. ‘Potter nổi tiếng?’

Qua kẽ mắt của mình, Harry rõ ràng nhìn thấy Malfoy ném một cái nhìn khinh miệt về phía nó; cốc rượu mà Malfoy làm bay lên đã rơi xuống sàn và vỡ tan. Harry không thể kìm nén một nụ cười; Giáo sư Tofty mỉm cười đáp lại nó một cách khích lệ.

‘Đó,’ ông nói trong giọng già cỗi run rẩy của mình, ‘không cần phải lo lắng. Bây giờ, nếu ta có thể bảo con cầm lấy cái cốc đựng trứng này và làm cho nó quay như chong chóng cho ta.’

Trong tổng thể, Harry nghĩ rằng mọi thứ diễn ra tốt đẹp. Thần chú Di Chuyển của nó chắc chắn tốt hơn Malfoy rất nhiều, mặc dù nó ước rằng nó đã không nhầm lẫn câu thần chú Thay Đổi Màu với Bùa Lớn Lên, đến nỗi con chuột mà nó phải đổi thành màu da cam đã phình ra một cách tồi tệ và có kích cỡ của một con lửng trước khi Harry có thể sửa lỗi của mình. (Không biết con lửng là con gì... - ND) Nó rất mừng rằng Hermione không ở trong Sảnh Đường lúc đó và bỏ qua việc đề cập đến chuyện này với cô bé. Nó có thể nói với Ron, mặc dù vậy; Ron đã làm cho một cái đĩa ăn tối biến thành một cây nấm lớn mà không hiểu vì sao nó lại xảy ra như vậy.

Không có thời gian để nghỉ ngơi đêm hôm đó; chúng đến thẳng phòng học chung sau bữa tối và tự mình ôn tập cho môn Biến vào hôm sau; Harry lên giường ngủ với đầu óc cứ vo vo những mẫu và thuyết thần chú phức tạp.

Nó đã quên mất định nghĩa của Thần Chú Chuyển Đổi trong bài thi viết sáng hôm sau nhưng nghĩ rằng bài thực hành sẽ còn tệ hơn nhiều. Ít ra nó còn có thể làm biết mất toàn bộ con cự đà của nó, (Chả biết con cự đà là con gì - ND) trong khi Hannah Abbott tội nghiệp đã làm mất hoàn toàn đầu của mình ở bàn bên cạnh và bằng một cách nào đó đã nhân con chồn sương của cô bé thành một đám chim hồng hạc, làm cho buổi thi phải dừng lại mười phút để lũ chim được bắt hết và đem ra khỏi Đại sảnh Đường.

Bọn trẻ có bài thi Thảo Dược vào thứ Tư (loại trừ một vết cắn nhỏ của một cây Phong Lữ Có Răng Nanh, Harry cảm thấy nó làm bài khá tốt); và sau đó, vào thứ Năm, Phòng Chống



Nghệ Thuật Hắc Ám. Lúc này, lần đầu tiên, Harry cảm thấy chắc chắn rằng nó sẽ đậu. Nó không có một vấn đề nào với những câu hỏi viết và có một sự thoải mái đặc biệt, trong suốt bài thi thực hành, trong lúc trình bày những Pháp Giải Nguyên và những thần chú bảo vệ ngay trước mặt Umbridge, người đang quan sát một cách lãnh đạm từ gần những cánh cửa dẫn vào Đại sảnh Đường.

‘Ồ, tuyệt!’ Giáo sư Tofty, lại kiểm tra Harry một lần nữa, thốt lên, khi Harry thực hiện một thần chú đuổi Ông Kẹ hoàn hảo. ‘Rất tốt đấy! Ừm, ta nghĩ rằng thế là đủ, Potter... trừ khi...’

Ông rướn người lên đằng trước một chút.

‘Ta nghe nói, từ người bạn thân Tiberius Ogden của ta, rằng con có thể làm ra một vị Thần Hộ Mệnh? Nào, một điểm thưởng...?’

Harry nâng đầu thần lên, nhìn thẳng vào Umbridge và tưởng tượng rằng bà ta bị đuổi việc.

‘Expecto patronum!’

Một con hươu bạc chui ra từ đầu đũa thần của nó và đi nước kiệu theo chiều dài của Sảnh Đường. Tất cả những người chấm thi đều nhìn vào nó và khi nó tan ra thành làn sương màu bạc Giáo sư Tofty vỗ đôi tay xương xẩu gân guốc của ông một cách hăng hái.

‘Rất tuyệt!’ ông nói. ‘Tốt lắm, Potter, con có thể đi!’

Khi Harry đi qua Umbridge bên cạnh cửa ra vào, mắt của họ gặp nhau. Có một nụ cười dơ dáy trên cái miệng rộng và uể oải của bà ta, nhưng nó không quan tâm. Trừ khi nó có quá nhiều lỗi (và nó không có ý định kể cho một ai cả, trong trường hợp nó bị như vậy), nó đã giành được một kỳ thi OWL ‘Nổi bật’. (Nổi Bật là một thang điểm - ND)

Vào thứ Sáu, Harry và Ron có một ngày rỗi rãi trong khi Hermione thi môn Cổ Ngữ, và khi chúng có toàn bộ ngày nghỉ cuối tuần trước mắt, chúng đã tự cho phép mình một ngày nghỉ không ôn bài. Chúng vươn vai và ngáp dài bên cạnh cửa sổ để mở, không khí ẩm áp mùa hè đang phảng phất khi chúng chơi cờ phù thủy. Harry có thể nhìn thấy bác Hagrid ở đằng xa, đang dạy một lớp học ở bìa rừng. Nó đang cố nhìn xem sinh vật nào đang được kiểm tra - nó nghĩ rằng có thể đó là những con kỳ lân, bởi vì những cậu bé có vẻ lùi ra đằng sau một chút - khi cái lỗ chân dung mở ra và Hermione trèo vào, trông hoàn toàn bực bội.

‘Bài thi Cổ Ngữ thế nào?’ Ron hỏi, ngáp và vươn vai.

‘Mình đã dịch sai từ ehwaz,’ Hermione nói điên tiết. ‘Nó có nghĩa là sự cộng tác, không phải là bảo vệ; mình đã nhầm sang từ eihwaz.’

‘À, tốt,’ Ron nói một cách lười nhác, ‘đó là lỗi duy nhất đúng không, cậu sẽ vẫn có...’

‘Ồi, đừng nói nữa!’ Hermione tức giận. ‘Đó có thể là lỗi duy nhất làm nên sự khác biệt giữa đỗ và trượt. Và còn gì nữa, ai đó đã đặt một con Đào Mỏ vào trong văn phòng của Umbridge. Mình không biết làm thế nào họ có thể đột nhập qua cánh cửa mới đó, nhưng mình vừa mới qua đó và Umbridge đang la hét - với cái thứ âm thanh đó, nó đã cố lấy đi một khúc từ chân của bà ta - ‘

‘Tốt,’ Harry và Ron nói đồng thanh.

‘Điều này không tốt một chút nào!’ Hermione nóng nảy. ‘Bà ta nghĩ rằng bác Hagrid làm điều đó, nhớ không? Và chúng ta không muốn bác Hagrid bị đuổi!’

‘Bác ấy đang dạy học vào lúc này, bà ta không thể khiển trách bác ấy được,’ Harry nói, ra hiệu về phía cửa sổ.

‘Ôi, cậu thỉnh thoảng thật ngây thơ quá, Harry ạ. Cậu thực sự nghĩ rằng Umbridge sẽ chờ chúng cứ à?’ Hermione nói, rõ ràng đang ở trong cơn tức giận cực độ, và cô bé quay về phía phòng ngủ nữ, đập mạnh cửa đằng sau mình.

Thật là một cô gái tính tình đáng yêu, Ron nói rất nhẹ nhàng, đẩy quần hậu của nó tấn công quần hiệp sỹ của Harry.

Tâm trạng tồi tệ của Hermione còn kéo dài trong phần lớn kỳ nghỉ cuối tuần, mặc dù Harry và Ron nhận thấy rất dễ dàng lờ nó đi bởi vì bọn chúng sử dụng phần lớn ngày thứ Bảy và Chủ Nhật để ôn bài học môn Độc Dược cho kỳ thi ngày thứ Hai tới, kỳ thi mà Harry trông ngóng ít nhất – và là kỳ thi mà nó tin chắc là sẽ làm tiêu tan mơ ước trở thành một Thần Sáng. Không còn nghi ngờ gì nữa, nó thấy bài thi viết thiết là khó, mặc dù nó nghĩ nó có thể đạt điểm tối đa cho câu hỏi về món Đa dược (Polyjuice Potion); nó đã mô tả các tác dụng của món linh dược đó một cách chính xác bởi đã pha chế lên nó vào năm học thứ hai.

Giờ thực tập buổi chiều không dễ sợ như nó nghĩ. Không có mặt thầy Snape, nó nhận thấy nó thoải mái hơn nhiều so với thường lệ trong khi tiến hành pha chế. Neville, ngồi rất gần Harry, cũng có vẻ vui vẻ hơn so với lúc Harry thường nhìn thấy nó trong lớp Độc Dược. Khi Giáo sư Marchbanks nói, Làm ơn tránh ra khỏi vạc của các trò, giờ thi đã hết, Harry đóng nắp cái hũ đựng món linh dược của nó lại và cảm thấy tuy nó chắc là không đạt được điểm giỏi nhưng nếu may mắn ra thì nó có thể tránh được việc bị đánh trượt.

Chỉ còn có bốn môn thi, Parvati Patil một lần nữa nói khi bọn chúng bước về phòng sinh hoạt chung của nhà Gryffindor.

Chỉ còn bốn! Hermione cau gắt nói. Mình còn môn Số học, đó chắc chắn đó là môn xương nhất!

Không ai ngu ngốc đến nỗi vặc lại câu nói đó, nên cô bé không có chỗ để trút cơn cáu giận của mình và đành thoả mãn với việc rầy la lũ học sinh năm nhất vì tội cười rúc rích quá to trong phòng sinh hoạt chung.

Harry quyết tâm sẽ thực hiện rất tốt bài kiểm tra Chăm Sóc Các Sinh Vật Huyền Bí vào ngày thứ Ba để bác Hagrid không bị mất mặt. Bài thực hành tiến hành vào buổi chiều hôm đó trên bãi cỏ ở sát mép Khu Rừng Cấm, ở đó các học sinh được yêu cầu xác định chính xác các con Knarl đang lẩn trốn trong một tá nhím (mẹo ở đây là lần lượt đổ chúng uống sữa: Knarls là các sinh vật rất đa nghi và những cái lông của nó có rất nhiều những tính chất ma thuật, nói chung những con vật đó sẽ nổi giận với cái mà nó cho là một nỗ lực nhằm đầu độc nó); sau đó thể hiện cách đối xử phù hợp với một con Bowtruckle; cho ăn và làm vệ sinh một con Cua Lửa mà không làm cho mình bị bỏng; và lựa chọn từ một loạt các thức ăn món đồ ăn kiêng dành cho một con kỳ lân bị bệnh.

Harry có thể nhìn thấy bác Hagrid đang theo dõi hết sức lo lắng từ cửa sổ túp lều của bác. Khi người kiểm tra Harry, lần này là một bà phù thủy nhỏ bé và nụ cười mỉm cười với nó và nói nó có thể đi,, Harry giờ ngón tay lên với bác Hagrid trước khi đi về lâu đài.

Bài thi Lý thuyết môn thiên Văn Học vào sáng thứ Tư cũng không đến nỗi tệ. Harry không tự tin là nó điền đầy đủ tên các mặt trăng của hành tinh Jupiter, nhưng ít nhất nó chắc chắn là nó không nhầm chúng với một con chuột nào. Bọn chúng phải đợi cho đến tối mới có thể tiến hành bài thực hành môn Thiên Văn Học; thay vào đó buổi chiều bọn chúng thi môn Tiên Tri.

Ngay cả khi Harry đặt tiêu chuẩn cho môn Tiên Tri rất thấp, nhưng bài kiểm tra của nó quả thật là tệ. Nó đã rất cố gắng xem các hình ảnh chuyển động nền trời cũng như trong các quả cầu thủy tinh trống rỗng cứng đầu cứng cổ; nó cầm đầu cứng cổ vào việc đọc những lá trà, nói rằng có vẻ như là giáo sư Marchbanks sẽ sớm chạm trán với một vật thể lạ, ướt sũng nước, đen và tròn, hoàn tất thất bại của mình bằng việc lẫn lộn đường chỉ tay sống và đường chủ đạo trong lòng bàn tay bà, thông báo với bà là đáng lẽ ra bà đã chết vào Thứ ba trước.

Chúng ta đến trượt môn này mất thôi, Ron ủ rũ nói khi bọn chúng leo lên cầu thang đá. Nó làm cho Harry cảm thấy dễ chịu hơn khi nó kể nó đã nói những gì với người kiểm tra nó về một người đàn ông xấu xí với một cái mụn cóc trên mũi trong quả cầu pha lê của nó, và chỉ khi ngược nhìn lên mới nhận ra nó đang mô tả hình ảnh phản chiếu của người kiểm tra.

Ngay từ đầu, chúng ta không nên chọn cái môn học ngu ngốc này, Harry nói.

Vẫn chưa muộn đâu, ít ra chúng ta có thể từ bỏ nó ngay bây giờ.

Đúng thế, Harry nói. Chúng ta sẽ không phải giả vờ là chúng ta quan tâm đến việc gì sẽ xảy ra nếu hành tinh Jupiter và Uranus tiến lại quá gần nhau.

Và từ bây giờ trở đi, mình sẽ chẳng cần quan tâm nếu những lá trà báo hiệu cái chết, Ron, sẽ chết – mình chỉ đơn giản là quăng chúng vào chỗ giành cho chúng là các thùng rác.

Harry bật cười khi Hermione chạy tới sau bọn chúng. Nó ngừng tiếng cười ngay lập tức phòng khi nó làm phiền cô bé.

Mình nghĩ là mình làm bài kiểm tra môn Số học khá tốt cô bé nói, và cả Harry lẫn Ron thở phào nhẹ nhõm. chúng mình phải xem qua bản đồ sao một chút trước khi ăn tối..."

Khi bọn chúng lên tới đỉnh của Tháp Thiên Văn vào lúc 11 giờ, bọn chúng nhận thấy đó là một đêm lý tưởng để quan sát các vì sao, không một gợn mây và rất yên tĩnh. Mặt đất tắm mình trong ánh trăng bàng bạc và không khí hơi lành lạnh. Bọn chúng chia nhau các ống kính viễn vọng và khi giáo sư Marchbanks cho phép, bắt đầu điền vào cái bản đồ sao bỏ trống mà bọn chúng vừa nhận được.

Giáo sư Marchbanks và Tofty đi đi lại lại giữa bọn chúng, theo dõi bọn chúng điền chính xác vị trí của các ngôi sao và hành tinh mà chúng quan sát được. Tất cả yên lặng ngoại trừ tiếng loạt xoạt của các tờ giấy da, tinh thoảng có tiếng động của một cái ống kính viễn vọng khi học sinh điều chỉnh vị trí của nó trên giá, và tiếng viết lông cạo sột soạt. Một tiếng rười

đã trôi qua, sau đó lại một tiếng nữa; các vùng ánh sáng vàng phản chiếu nhấp nháy hình vuông trên mặt đất phía dưới bắt đầu biến mất khi ánh sáng từ các cửa sổ lâu đài tắt đi.

Tuy nhiên, khi Harry hoàn thành việc điền chòm sao Orion vào bản đồ của nó thì cánh cửa trước lâu đài mở ra ngay bên dưới cái lan can nơi nó đang đứng, làm cho ánh sáng tràn ngập các bậc thang đá và lối đi hướng ra bãi cỏ. Harry liếc nhìn xuống trong khi nó điều chỉnh một chút vị trí của ống kính viễn vọng và nhìn thấy có năm hay sáu bóng người trái dài đang di chuyển qua bãi cỏ được chiếu sáng trước khi cánh cửa đóng lại và bãi cỏ ngập chìm trở lại trong bóng tối.

Harry hướng mắt trở lại ống kính viễn vọng và lại tập trung vào đó kiểm tra vị trí sao Venus. Nó nhìn xuống bản đồ và điền hành tinh đó vào, nhưng có cái gì đó lôi cuốn sự chú ý của nó; làm ngừng cây bút lông lơ lửng phía trên tờ giấy da, nó liếc mắt xuống mặt đất tối đen bên dưới và nhìn thấy sáu cái bóng đang đi qua bãi cỏ. Nếu họ không chuyển động và ánh trăng không rơi thẳng xuống đầu họ thì bọn họ hoàn toàn lẫn vào bóng đêm. Ngay ở khoảng cách này, Harry cũng có cảm giác kỳ cục là nó nhận ra cái điệu đi của một bóng người lùn chùn trong số họ, người có vẻ đang dẫn đầu nhóm người.

Nó không thể nghĩ ra tại sao bà Umbridge lại muốn ra ngoài đi dạo vào lúc sau nửa đêm như thế này cùng với năm người khác. Có ai đó ho phía sau nó, và nó nhớ ra là nó mới làm được một nửa bài kiểm tra. Nó hoàn toàn quên bém mất vị trí của sao Venus. Dán mắt vào cái ống kính viễn vọng, nó tìm ra và một lần nữa chuẩn bị định điền vào cái bản đồ, sẵn sàng tóm bắt một âm thanh lạ thì nó nghe thấy một tiếng gõ cửa xa xa vang vọng trên mặt đất không một bóng người bên dưới, ngay sau đó là tiếng chó sủa lớn như điên.

Nó nhìn lên, tìm nó đập thành thịch. Có ánh sáng trên ô cửa sổ túp lều của bác Hagrid và đoán người mà nó quan sát bằng ngang qua bãi cỏ bây giờ đang in bóng lên cửa sổ. Cánh cửa mở ra và nó nhìn thấy rõ ràng có sáu bóng người đang bước qua ngưỡng cửa. Cánh cửa đóng lại và ngôi nhà chìm vào yên lặng.

Harry cảm thấy bồn chồn. Nó liếc nhìn xem Ron hay Hermione có để ý thấy gì như nó không, nhưng giáo sư Marchbanks đã đi đến sau nó ngay lúc đó, và vì nó không muốn trông có vẻ là đang xem lén bài của bất kỳ ai nên Harry vội vàng cúi xuống cái bản đồ sao của nó và giả vờ như đang thêm vào đó các chú thích trong khi thực ra thì đang quan sát từ mép lan can về phía túp lều bác Hagrid. Các hình bóng bây giờ đang chuyển động ngang qua cửa sổ túp lều, làm chắn mất ánh sáng.

Nó có thể cảm thấy đôi mắt của giáo sư Marchbanks chĩa vào sau gáy nó và buộc nó phải hướng mắt trở lại với cái ống kính viễn vọng, nhìn chăm chăm lên mặt trăng mà nó đã đánh dấu vị trí cách đây cả tiếng đồng hồ, nhưng ngay khi giáo sư Marchbanks hướng ra chỗ khác nó nghe thấy một tiếng gầm lớn từ túp lều xấp xỉ vọng qua màn đèn lên tận đỉnh của Tháp Thiên văn. Vài học sinh xung quanh rời khỏi ống kính viễn vọng và bắt đầu nhìn về phía túp lều của bác Hagrid.

Giáo sư Tofty ho thêm một tiếng khô khan nữa.

Cố gắng và tập trung vào, các trò, ông nói êm ái.

Phần lớn học sinh quay lại với cái ống kính viễn vọng. Harry nhìn sang bên trái. Hermione đang nhìn chăm chăm về phía lều bác Hagrid.

E hèm – còn hai mươi phút nữa, giáo sư Tofty nói.

Hermione giật bản mình và quay ngay trở lại với cái bản đồ sao; Harry nhìn xuống cái bản đồ của mình và nhận thấy nó đã đặt nhầm tên Mars cho sao Venus. Nó cúi người xuống để sửa.

Cổ một tiếng ẦM lớn từ mặt đất. Vài người kêu to Ối! khi bọn chúng tự chọc mặt mình với phần đuôi của ống kính viễn vọng bởi chúng muốn nhô người ra để xem cái gì đang xảy ra bên dưới.

Cánh cửa túp lều bác Hagrid mở rộng và nhờ ánh sáng hắt ra từ bên trong túp lều, bọn chúng nhìn thấy rất rõ cái bóng khổng lồ của bác đang la hét và giơ nắm đấm, bác đang bị bao vây bởi sáu người, tất cả bọn họ có vẻ đang cố gắng làm Choáng Váng bác, nếu cứ xét theo những tia sáng đỏ mà bọn họ vung về phía bác Hagrid.

Không! Hermione la lên.

Các trò! giáo sư Tofty nói với giọng phật ý. đây là giờ kiểm tra mà!

Nhưng không ai còn chú ý đến cái bản đồ sao của bọn chúng nữa. Những chùm sáng đỏ rực vẫn đang bay lên từ túp lều của bác Hagrid, và có vẻ như chúng bật ra khỏi bác; bác vẫn đứng thẳng và vẫn đang đánh nhau nếu như theo Harry nhìn thấy. Những tiếng la hét vang vọng khắp mặt đất; một người đàn ông la lớn, Hãy biết điều đi, Hagrid!

Bác Hagrid gầm lên, Biết điều cái chết tiệt ấy, các người sẽ không thể bắt được ta đâu!

Harry có thể nhìn thấy hình dáng bé xíu của con Fang đang cố gắng bảo vệ bác, nó liên tục lao vào các phù thủy xung quanh bác cho đến khi Lòi Nguyền Choáng Váng giáng trúng nó và nó ngã lăn ra đất. Bác Hagrid rít lên một tiếng thịnh nộ, nâng thủ phạm lên khỏi mặt đất và ném hất ta đi; người đàn ông bay vèo đi cách đó cả đến 10 feet và không đứng dậy được nữa. Hermione thở hổn hển, hai tay giơ lên bịt miệng; Harry nhìn Ron và thấy nó cũng đang rất hoảng sợ. Không ai trong bọn chúng từng trông thấy bác Hagrid trong trạng thái như vậy trước đó.

Nhìn kìa! Parvati kêu ré lên, cô bé đang dựa vào cái lan can và chỉ về phía chân lâu đài, nơi có cánh cửa trước lại mở ra một lần nữa; có thêm ánh sáng tràn ra soi rõ thảm cỏ tối đen và một hình bóng đen dài đang chạy vội vã qua bãi cỏ.

Bây giờ! giáo sư Tofty lo lắng nói. chỉ còn 16 phút nữa thôi!

Nhưng không ai chú ý đến lời ông: bọn chúng đang theo dõi cái người bây giờ đang chạy về phía xảy ra trận đấu bên cạnh túp lều bác Hagrid.

Làm sao các người dám! bóng người la to trong khi chạy. Làm sao các người dám!

Đó là cô McGonagall! Hermione thì thầm.

Hãy để bác ấy yên! giọng giáo sư McGonagall vẳng lại từ bóng tối. Cái quái quỷ gì khiến các người tấn công bác ấy? Bác ấy chẳng làm gì hết, không có trát bắt -

Hermione, Parvati và Lavender cùng la lên. Những bóng người xung quanh túp lều cùng giáng ít nhất là bốn lời nguyền Choáng Váng vào giáo sư McGonagall. Mới được nửa đường từ lâu đài đến túp lều thì chùm ánh sáng đỏ đung vào bà; trong giây lát, bà trông như toả sáng và ngập trong ánh sáng đỏ dị thường, sau đó ngã ngửa người ra và không nhúc nhích nữa.

Galloping gargoyles! giáo sư Tofty la lên, trông ông có vẻ cũng hoàn toàn quên biến bài kiểm tra. Không báo trước! Thật là một hành động đê hèn!

LŨ HÈN NHẤT! bác Hagrid gầm lên; giọng bác vang lên tận tới đỉnh tháp, và một vài ánh sáng nháy lên bên trong lâu đài. LŨ HÈN NHẤT KHỐN KIẾP! HÃY NHẬN LẤY NÀY – VÀ ĐÂY NỮA -

Ôi trời — Hermione thở hổn hển.

Bác Hagrid đâm mạnh vào hai kẻ tấn công gần nhất; nếu cứ xét theo cái cách bọn chúng đổ xuống ngay lập tức thì có vẻ bọn chúng đã bị hạ gục. Harry nhìn thấy Hagrid gập người xuống và nó nghĩ cuối cùng bác đã bị một lời nguyền đốn ngã. Nhưng ngược lại, ngay sau đó bác Hagrid đứng thẳng lên với một cái gì đó trông như cái bao tải trên lưng - Harry nhận ra đó là thân hình mềm oặt của con Fang đang nằm vắt qua vai bác.

Bắt lấy hắn ta! bà Umbridge la to, nhưng kẻ giúp đỡ còn lại của bà ta có vẻ miễn cưỡng tiến vào phạm vi tầm những quả đấm của bác Hagrid, hắn ta thụt lùi lại rất nhanh, vấp phải một đồng bọn đang bất tỉnh và ngã lăn ra. Bác Hagrid quay đi và bắt đầu chạy với con Fang vẫn nằm vắt qua cổ. Bà Umbridge ném theo một lời Nguyền Choáng Váng nhưng trượt mắt; và bác Hagrid chạy như điên về phía cái rào chắn xa xa, biến mất vào bóng tối.

Cả một phút dài run rẩy trôi qua trong yên lặng trong khi tất cả mọi người nhìn chăm chăm xuống đất, miệng há hốc. Sau đó giọng giáo sư Tofty yếu ớt cất lên, Hừm... còn năm phút nữa, tất cả các trò.

Mặc dù nó chỉ mới điền được hai phần ba vào cái bản đồ của nó, nhưng Harry mong đến tuyệt vọng cho giờ kiểm tra chấm dứt. Khi cuối cùng nó cũng kết thúc, nó, Ron và Hermione đặt cầu thả những cái ống kính viễn vọng trở lại giá và trèo xuống vội vã theo cái cầu thang xoáy ốc. Không học sinh nào muốn đi ngủ; bọn chúng trò chuyện ầm ầm và sôi nổi tại chân cầu thang về cái bọn chúng vừa được chứng kiến.

Mụ đàn bà xấu xa! Hermione thở hổn hển, cô bé có vẻ rất khó khăn trong việc kiềm chế giận dữ. Cố gắng tấn công trộm bác Hagrid trong đêm tối!

Mụ ta rõ ràng là muốn tránh một cảnh khác tương tự như của cô Trelawney, Ernie Macmillan nói về khôn ngoan trong khi nhập bọn với bọn chúng.

Bác Hagrid đã rất giỏi, đúng không? Ron nói, trông nó có vẻ lo sợ hơn là bị gây ấn tượng. Làm sao mà các lời nguyền lại không có tác dụng với bác ấy nhỉ?

Đó là do dòng máu khổng lồ của bác ấy, Hermione run run nói. Rất khó có thể làm Choáng Váng một người khổng lồ, bọn họ rất khoẻ... nhưng rồi nghiệp giáo sư McGonagall... bốn lời nguyền Choáng Váng cùng tấn công thẳng vào ngực và cô ấy không còn trẻ nữa, đúng không?

Thật là kinh tởm, Ernie nói, trong khi lắc lắc cái đầu một cách khoa trương. Mình đi ngủ đây. Chúc ngủ ngon.

Các học sinh xung quanh bọn chúng tản đi trong khi vẫn bàn tán hết sức sôi nổi về cái bọn chúng vừa mới nhìn thấy.

Ít nhất thì bọn họ cũng không thể đưa bác ấy đến Azkaban, Ron nói. Mình nghĩ là bác ấy sẽ đến chỗ Dumbledore, đúng không?

Mình cũng nghĩ thế, Hermione nói, trông cô bé đầy nước mắt. Thật là ghê tởm, mình thực sự nghĩ là cụ Dumbledore sẽ trở về sớm, nhưng bây giờ thì chúng ta đã mất cả bác Hagrid.

Bọn chúng đi thơ thẩn tới gian phòng sinh hoạt chung của nhà Gryffindor và thấy nó đầy người. Sự náo loạn vừa rồi đã đánh thức một số người, những người này lại vội vã đánh thức bạn của mình. Seamus và Dean, vừa vào trước Harry, Ron và Hermione, bây giờ đang kể cho tất cả mọi người cái mà bọn chúng đã nhìn thấy từ trên đỉnh Tháp Thiên Văn.

Nhưng tại sao lại đuổi bác Hagrid? Angelina Johnson hỏi trong khi lắc lắc cái đầu. Không giống như cô Trelawney; bác ấy đang dạy rất tốt năm học này!

Mụ Umbridge căm ghét những người có mang dòng máu con người, Hermione cay đắng nói, và thả mình vào cái ghế bành. Bà ta luôn luôn cố gắng tìm mọi cách đuổi bác Hagrid.

Và bà ta nghĩ chính bác Hagrid đã bỏ những con Đào Mỏ vào văn phòng bà ta, Katie Bell rít lên.

Ôi trời, Lee Jordan nói và giơ tay bịt miệng. Chính mình đã bỏ những con Đào mỏ vào văn phòng bà ta. Fred và George để lại cho mình một đôi; mình đã thả chúng bay vào cửa sổ của bà ấy.

Dù sao mà ta cũng sẽ đuổi bác ấy thôi Dean nói. Bác ấy quá gần gũi với cụ Dumbledore.

Đúng thế, Harry nói trong khi cũng thả mình vào một cái ghế bành bên cạnh Hermione.

Mình chỉ hy vọng là giáo sư McGonagall sẽ không sao cả, Lavender nói đầy nước mắt.

Bọn họ đã mang cô ấy trở lại lâu đài, chúng mình đã nhìn thấy qua cửa sổ phòng ngủ, Colin Creevey nói Cô ấy trông không được khoẻ lắm.

Bà Pomfrey sẽ chữa lành cho cô ấy thôi, Alicia Spinnet quả quyết nói. Bà ấy chưa bao giờ thất bại hết trơn.

Đã gần bốn giờ sáng khi phòng sinh hoạt chung không còn bóng người. Harry cảm thấy tỉnh ngủ hẳn; hình ảnh bác Hagrid chạy như điên vào bóng đêm ám ảnh nó; nó cảm thấy tức giận bà Umbridge đến mức nó không thể nghĩ ra một biện pháp trừng phạt nào đủ tệ với bà ta, mặc dù gợi ý của Ron về việc cho bà ta nuốt trọn một hộp Blast-Ended Skrewts có vẻ nghe cũng được. Nó chìm vào giấc ngủ trong khi vẫn tính toán các biện pháp trả thù ghê ghớm và khi tỉnh dậy ba tiếng sau đó thì cảm thấy như chưa được nghỉ ngơi chút nào.

Bài kiểm tra cuối cùng là môn Lịch Sử Pháp Thuật sẽ diễn ra vào buổi chiều hôm đó. Harry đã những muốn quay trở lại giường ngủ sau khi ăn sáng, nhưng nó phải tận dụng buổi sáng còn lại để ôn lại bài vào giây phút buổi, vì vậy nó ngồi bên cửa sổ của phòng sinh

hoạt chung, đầu ôm trong tay, cố gắng một cách khó nhọc để không ngủ gật trong khi đọc lướt qua chồng vở cao đến ba feet rưỡi mà Hermione đã cho nó mượn

Các học sinh năm thứ năm bước vào Gian Đại Sảnh lúc hai giờ và ngồi vào chỗ của mình, trước mặt chúng là đề bài kiểm tra được úp mặt xuống. Harry cảm thấy kiệt sức. Nó chỉ muốn kỳ thi này chóng kết thúc, để nó có thể đi ngủ; sau đó ngày mai, nó và Ron sẽ đi ra sân đấu Quidditch – nó sẽ bay bằng cây chổi của Ron - và tận hưởng tự do thoát khỏi việc ôn bài.

Lật đề thi lên, giáo sư Marchbanks nói khi bà đứng trước chúng trong gian Đại Sảnh, lật ngược cái đồng hồ cát bụi tổ chẳng. Các trò có thể bắt đầu làm bài.

Harry nhìn chằm chằm như đóng đinh vào câu hỏi đầu tiên. Phải mất vài giây nó mới nhận ra là mình không đọc nổi lấy một từ trong đó; có một tiếng vo vo khó hiểu vọng qua một trong những ô cửa sổ trên cao. Rất chậm rãi, uể oải, cuối cùng nó cũng bắt đầu viết câu trả lời.

Nó nhận thấy rất khó nhớ lại được các tên và không nhằm lẫn ngày tháng. Nó bỏ ngay qua câu hỏi bốn (Theo bạn, điều luật về đua phép đã góp phần tốt hơn hay xấu hơn vào việc kiểm soát những cuộc nổi loạn của các con yêu tinh ở thế kỷ 18?), nó nghĩ là nó sẽ quay trở lại với câu hỏi này vào cuối giờ. Nó thử làm câu năm (Đạo luật về Bảo Mật đã bị vi phạm như thế nào vào năm 1749 và biện pháp nào được áp dụng để ngăn ngừa sự tái phạm?) nhưng nó ngờ là nó đã bỏ qua một số điểm quan trọng; nó có cảm giác là đâu đó trong câu chuyện phải có sự xuất hiện của những con ma cà rồng.

Nó cố gắng tìm kiếm một câu hỏi mà nó có thể trả lời chính xác và đôi mắt nó dừng lại ở câu số mười: Mô tả các tình huống dẫn tới việc thành lập Liên Đoàn Phù Thủy Quốc Tế và giải thích tại sao các thầy phù thủy của Liechtenstein lại từ chối tham gia.

Mình biết chuyện này, Harry nghĩ, mặc dù đầu óc nó cảm thấy trì độn và lơ đãng. Nó có thể hình dung thấy một cái tựa đề, với nét chữ viết của Hermione: Thành lập Liên Đoàn Phù Thủy Quốc Tế ... nó mới đọc những quyển vở đó sáng nay.

Nó bắt đầu viết, đôi lúc lại ngược lên nhìn cái đồng hồ cát lớn trên bàn bên cạnh giáo sư Marchbanks. Nó ngồi ngay sau Parvati Patil, mái tóc dài đen của cô bé rũ xuống cái lưng ghế cô bé đang ngồi. Một hay hai lần gì đó, nó nhận thấy mình nhìn chằm chằm vào những tia sáng vàng bé xíu phản chiếu trên mái tóc đó mỗi khi cô bé chuyển động cái đầu, và nó phải lắc mạnh đầu của chính mình để xoá bỏ hình ảnh đó.

... Chủ tịch tối cao đầu tiên của Liên Đoàn Phù Thủy Quốc Tế là Pierre Bonaccord, nhưng việc bổ nhiệm ông đã không được cộng đồng phù thủy Liechtenstein thừa nhận, bởi vì -

Nhưng cây bút lông quanh Harry đang cạo sột soạt lên những cuộn giấy da như những con chuột đang đào bới nháo nhác. Mặt trời rọi nóng bóng phía sau đầu nó. Bonaccord đã làm cái gì xúc phạm đến các phù thủy của Liechtenstein? Harry có cảm giác đó là một cái gì đó có liên quan đến những người khổng lồ... nó liếc nhìn không tập trung ở một điểm nào vào phía sau đầu của Parvati một lần nữa. Nếu nó có thể thực hiện câu thần chú Legilimency để mở cửa sổ phía sau đầu cô bé và tìm xem cái gì có liên quan đến người khổng lồ đã gây ra xung đột giữa Pierre Bonaccord và Liechtenstein...



Harry nhắm mắt và vùi mặt vào hai bàn tay, khiến cho mí mắt đỏ sọng của nó chìm vào bóng tối và trở nên dễ chịu hơn. Bonaccord đã muốn ngừng việc săn đuổi những người khổng lồ và trao quyền cho bọn họ... nhưng Liechtenstein đang gặp rắc rối với một nhóm người khổng lồ hoang dã và nguy hiểm sống trên núi... đúng rồi.

Nó mở mắt ra; đôi mắt nó cay xè và đầy nước khi nó nhìn vào tờ giấy da trắng trải rộng trước mặt. Từ từ, nó viết được khoảng hai dòng về những người khổng lồ, và đọc xem nó làm được đến đâu. Bài của nó có vẻ không có nhiều thông tin và không được chi tiết lắm, tuy nó chắc là những quyển vở của về Liên đoàn này ghi rất chi tiết từ trang này qua trang khác.

Nó lại nhắm mắt vào, cố gắng nhớ lại các quyển vở, cố gắng nhớ lại... Liên đoàn đã họp lần đầu tiên ở Pháp, đúng rồi, nó đã viết về điều đó...

Những con yêu tinh đã cố gắng để được tham dự và đã bị đuổi đi... nó cũng đã viết về điều đó rồi...

Và không một đại diện nào của Liechtenstein muốn tham dự...

Hãy nghĩ đi, nó tự nói với mình, bàn tay ôm trọn gương mặt, xung quanh nó những cây viết lông cào sột soạt những câu trả lời vô tận và cát đang chảy trong cái đồng hồ cát ở trước mặt...

Nó lại đang đi dọc cái hành lang tối và mát mẻ của Cục Những Điều Huyền Bí, đầy quá quyết và có chủ ý, thỉnh thoảng chuyển sang chạy, quyết tâm đến đích... cánh cửa màu đen lại mở ra đu đưa như thường lệ, và nó lại đứng trong gian phòng hình tròn có vô số các cánh cửa...

Bước trên sàn đá và xuyên qua cánh cửa thứ hai... những vùng ánh sáng nhảy nhót trên các bức tường và sàn nhà và những tiếng kim loại kêu lạnh canh lẹ lừng, nhưng nó không có thời gian để khám phá, nó phải nhanh lên...

Nó chạy những bước cuối cùng đến cánh cửa thứ ba, vẫn mở và lắc lư như những cái khác...

Một lần nữa, nó lại ở trong gian phòng lớn như một thánh đường đầy những cái kệ bày các quả cầu thủy tinh... trái tim nó bây giờ đập rất nhanh... lần này, nó sẽ đến được chỗ đó... khi nó đến dãy số chín mươi bảy, nó rẽ trái và vội vã chạy dọc theo lối đi giữa hai dãy...

Nhưng có một hình thù ở cuối dãy, một hình thù màu đen động đậy trên sàn như một con vật đang bị thương... Bao tử Harry quặn lên vì sợ hãi... với một chút phấn khích...

Một giọng nói thoát ra từ miệng nó, một giọng nói lạnh lẽo, cao vống lên không mang tính người...

Hãy lấy nó cho ta... hãy lấy nó xuống, ngay bây giờ... Ta không thể chạm vào nó... nhưng ngươi thì có thể

Cái hình thù màu đen trên sàn khẽ nhúc nhích. Harry nhìn thấy một bàn tay trắng bệch với những ngón tay dài nắm chặt cây đũa phép giơ cao lên... nó nghe thấy cái giọng lạnh lẽo cao vút đó nói Crucio!

Người đàn ông trên sàn rú lên một tiếng đau đớn, cố gắng đứng dậy nhưng lại ngã xuống quần quai đau đớn. Harry cười lớn. Nó giờ cây đũa phép lên, đọc lời nguyền, cái hình thù đó rên rỉ và trở nên bất động.

Chúa tể Lord Voldemort đang đợi

Rất chậm, hai cánh tay run rẩy, người đàn ông trên sàn nhà dướn vai lên độ vài inso và ngẩng đầu lên. Gương mặt người đàn ông đầy máu và rất hốc hác, nhăn nhúm lại vì đau đớn nhưng có vẻ bất chấp mọi chuyện...

Mi phải giết ta đã, chú Sirius thì thầm.

Không nghi ngờ gì là ta sẽ làm việc đó, một giọng lạnh lẽo vang lên. Nhưng ngươi phải đưa nó cho ta trước đã, Black... ngươi nghĩ là ngươi có thể chịu được thêm đau đớn nữa ư? Hãy suy nghĩ kỹ đi... chúng ta còn nhiều thời gian và không ai có thể nghe thấy tiếng ngươi la hét đâu...

Nhưng ai đó la hét khi Voldemort hạ cây đũa xuống một lần nữa; ai đó kêu to và rơi từ cái bàn ấm áp xuống sàn đá lạnh giá; Harry tỉnh dậy khi nó chạm sàn, vẫn còn la hét, vết sẹo nóng như thiêu đốt trong khi cả gian Đại sảnh xôn xao quanh nó.